Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak on nie tak to zrozumiał, a jego serce nie tak to pojęło, lecz (postanowił) w swym sercu zniszczyć i wytępić niemało narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak on nie tak to zrozumiał, jego serce nie tak to pojęło. Raczej postanowił w swym sercu zniszczyć i wytępić niemało narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on nie tak będzie mniemał i jego serce nie będzie tak myślało, ponieważ w swoim sercu umyślił wytracić i wytępić niemało narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on nie tak będzie mniemał, i serce jego nie tak będzie myślało, ponieważ w sercu swem ułożył, aby wytracił i wykorzenił niemało narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on nie tak będzie mniemał i serce jego nie tak będzie rozumiało, ale serce jego będzie na zstarcie i na wytracenie niemało narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ona nie tak będzie mniemała i serce jej nie tak będzie rozumiało, bo w jej umyśle plan zniszczenia i wycięcia w pień narodów bez liku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on nie tak sądzi, a jego serce nie tak myśli, bo umyślił w swoim sercu zniszczyć i wytępić niemało narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jej myśli będą odmienne, inaczej będzie oceniać jej serce, pałać będzie chęcią zniszczenia i zagłady licznych narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ona tak nie myśli, nie takie zamiary żywi w swoim sercu. Pragnieniem jej serca jest niszczyć, w pień wyciąć wiele narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ona jednak nie tak myśli, nie takie zamiary chowa w swym sercu; pragnieniem jej serca jest niszczyć, wygładzić niemałą liczbę narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же не так розлютився і душею не так задумав, але, щоб змінити його ум, і щоб вигубити не малий нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on nie tak sądzi, a jego serce tak nie myśli, bo w jego sercu jest – zgładzić i wytępić niemało ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociażby nie był taki, to jednak będzie skłonny; chociażby jego serce nie było takie, to jednak będzie knuł, ponieważ w sercu zamierza unicestwić i wytracić niemało narodów. |